

No. 49146

**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of tourism. Moscow, 20 December 2010

Entry into force: *17 February 2011 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 November 2011*

**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de tourisme. Moscou, 20 décembre 2010

Entrée en vigueur : *17 février 2011 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} novembre 2011*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS VALDĪBAS VIENOŠANĀS PAR SADARBĪBU TŪRISMA JOMĀ

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība, turpmāk „Puses”,

izsakot vēlēšanos veicināt Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas tautu draudzīgo attiecību paplašināšanu, kā arī abu valstu vēstures un kultūras mantojuma iepazīšanu,

atzīstot, ka tūrisms ir nozīmīgs līdzeklis savstarpējas izpratnes nostiprināšanā, labas gribas paušanā un attiecību nostiprināšanā starp tautām,

atzīstot tūrisma attīstības nozīmi abu valstu ekonomiskajā, kultūras un sociālajā dzīvē,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Puses saskaņā ar šo Vienošanos, Pušu valstu nacionālajiem tiesību aktiem un starptautiskajiem līgumiem, kuru dalībnieces ir Latvijas Republika un Krievijas Federācija, nostiprina un attīsta sadarbību tūrisma jomā, pamatojoties uz vienlīdzību un savstarpēju izdevīgumu.

2. pants

Puses sniedz atbalstu to valsts tūrisma pārvaldes institūcijām kontaktu nodibināšanā un sadarbības attīstībā starp Latvijas un Krievijas starptautiskā un vietējā tūrisma attīstīšanā iesaistītām tūrisma organizācijām, tostarp tām, kas veic kapitāla ieguldījumus tūrisma nozarē.

3. pants

Puses ar to valsts tūrisma pārvaldes institūciju starpniecību veicina grupu un individuālā tūrisma attīstību, kā arī specializēto tūristu grupu apmaiņu, tai skaitā ar mērķi apmeklēt simpozijus un kongresus, kas organizēti par tūrisma jautājumiem.

4. pants

Puses ar to valsts tūrisma pārvaldes institūciju starpniecību veicina Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas tūrisma organizāciju dalību starptautiskās tūrisma izstādēs, kas tiek rīkotas ar Pušu valsts tūrisma pārvaldes institūciju atbalstu.

5. pants

Puses veicina informācijas apmaiņu starp kompetentajām valsts institūcijām par ārkārtēju situāciju izcelšanās draudiem savu valstu teritorijās.

Katra puse ar savu kompetento valsts institūciju starpniecību veic attiecīgos pasākumus, lai nodrošinātu otras Puses valsts pilsoņu un citu otras Puses valsts pastāvīgo iedzīvotāju, kuriem nav citu valstu pilsonības, kas atrodas tās valsts teritorijā, interešu aizsardzību un drošību, tai skaitā to evakuēšanu ārkārtēju situāciju izcelšanās gadījumā.

6. pants

Puses atbalsta statistiskās un cita veida tūrisma informācijas apmaiņu starp valsts tūrisma pārvaldes institūcijām, ieskaitot informāciju par:

- Pušu valstu likumiem un citiem normatīvajiem aktiem, kas reglamentē tūrisma darbību;
- Pušu tūrisma attīstības stratēģiju;
- Pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem dabas resursu un kultūras mantojuma objektu, kas ir ievērojamas vietas, aizsardzības un saglabāšanas jomā;
- statistikas datiem tūrisma jomā;
- darbībām, kas vērstas uz tūrisma konkurētspējas un ilgtspējīgas attīstības veicināšanu;
- pieredzi tūrisma pakalpojumu kvalitātes uzlabošanā, kā arī drošības nodrošināšanā tūrisma jomā;
- pieredzi tūrisma pakalpojumu sniedzēju koordinēšanā.

7. pants

Puses koordinē to valsts tūrisma pārvaldes institūciju sadarbību Apvienoto Nāciju Pasaules Tūrisma organizācijas un citu ar tūrismu saistītu starptautisko organizāciju ietvaros.

8. pants

Puses ar to valsts tūrisma pārvaldes institūciju starpniecību veicina kontaktu nodibināšanu un sadarbības attīstību starp Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas organizācijām, kas veic tūrisma nozares speciālistu apmācību, kā arī atbalsta ekspertu un žurnālistu, kuri specializējas tūrisma jomā, apmaiņu.

Par ekspertu un žurnālistu vizīšu un apmaiņu īstenošanas finanšu nosacījumiem Pušu valsts tūrisma pārvaldes institūcijas vienojas katrā atsevišķā gadījumā.

9. pants

Puses sniedz atbalstu valsts tūrisma pārvaldes institūcijām tūrisma pārstāvniecību atvēršanā Pušu valstu teritorijās.

Pušu valsts tūrisma pārvaldes institūcijas vienojas par šādu tūrisma pārstāvniecību atvēršanas un darbības jautājumiem, un šos jautājumus regulē tūrisma pārstāvniecības mītnes valsts normatīvie akti.

10. pants

Puses ar valsts tūrisma pārvaldes institūciju starpniecību veicina savu valstu pilsoņu un citu savu valstu pastāvīgo iedzīvotāju, kuriem nav citu valstu pilsonības, kas izbrauc tūrisma braucienos uz otras Puses valsts teritoriju, nodrošināšanu ar informāciju par otras Puses normatīvajiem aktiem, kas reglamentē ārvalstnieku ieceļošanu, uzturēšanos un izceļošanu.

11. pants

Lai sekmētu šīs Vienošanās efektīvāku īstenošanu, Puses vienojās izveidot Apvienoto tūrisma darba grupu, turpmāk „Darba grupa”. Darba grupas kompetencē ir kopīgo priekšlikumu un programmu izstrāde, kā arī to īstenošanas pārraudzība.

Darba grupa sastāv no vienāda katras Puses valsts tūrisma pārvaldes institūciju pārstāvju skaita. Puses var aicināt piedalīties Darba grupas sanāksmēs abu valstu ekspertus un privātā sektora pārstāvjus.

Darba grupas sanāksmes rīko pēc nepieciešamības, pārmaiņus Latvijas Republikā un Krievijas Federācijā.

12. pants

Puses pa diplomātiskajiem kanāliem informē viena otru par pilnvarotajām valsts tūrisma pārvaldes institūcijām, kas atbild par šīs Vienošanās īstenošanu.

13. pants

Jebkuras domstarpības, kas ir saistītas ar šīs Vienošanās īstenošanu vai interpretāciju, tiek risinātas sarunu un konsultāciju ceļā Darba grupas ietvaros.

14. pants

Uz Pušu vienošanās pamata šī Vienošanās var tikt grozīta, noformējot grozījumus kā atsevišķus protokolus. Protokoli stājas spēkā saskaņā ar šīs Vienošanās 15. pantā noteikto procedūru.

15. pants

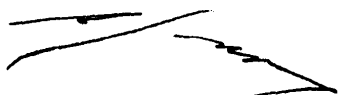
Šī Vienošanās stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par to, ka Puses ir izpildījušas iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai tas varētu stāties spēkā.

Šī Vienošanās ir noslēgta uz nenoteiktu laiku. Katra Puse var izbeigt šīs Vienošanās darbību, nosūtot otrai Pusei rakstisku paziņojumu pa diplomātiskajiem kanāliem. Šajā gadījumā Vienošanās darbība izbeidzas pēc 6 mēnešiem no datuma, kad otrā Puse saņem šādu paziņojumu.

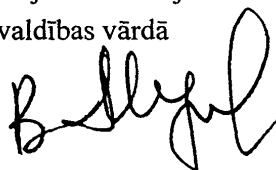
Sīs Vienošanās darbības izbeigšana neietekmē programmu un projektu īstenošanu, par kuriem notikusi vienošanās tās darbības laikā, ja vien Puses nevienojas citādi.

Parakstīts Moskavā 2010. gada 20. decembrī divos eksemplāros latviešu un krievu valodā, un abiem tekstiem ir vienāds juridiskais spēks.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

A stylized, abstract signature consisting of several horizontal and diagonal strokes, representing the official signature of the Latvian Republic.

Krievijas Federācijas
valdības vārdā

A handwritten signature in cursive script, representing the official signature of the Russian Federation.